

No 126  
Septembre 2011

# Nouvelles de Bonnevoie

Bouneweger Neiegkeeten



Aussenansicht der Bonneweger Schwemm' – Photo : Jerry Stroppek

Neben dem Kulturzentrum erhebt sich ein graues, grünumpflütes Gebäude, welches durch seine moderne Architektur und Funktionalität besticht: wir sprechen von der neuen „Bonneweger Schwemm“. Vor fünf Jahren, am 19. Oktober 2006, wurde das besagte Badezentrum offiziell seiner Bestimmung übergeben, und so scheint es angebracht, einen Rückblick auf seine Entstehungsgeschichte zu werfen sowie in kurzen Zügen die technischen Einrichtungen nebst Angebot vorzustellen.

Das Projekt eines Schwimmbades in Bonneweg datiert auf das Jahr 1967. Mit großer Mehrheit nämlich gab der Stadtrat damals sein prinzipielles Einverständnis zur Errichtung einer Schwimmhalle auf dem Areal des früheren Hauptbahnhofs der Sekundärbahn Luxemburg-Remich auf dem „Letzten Stüber“. Am 15. September 1969 wurde, nach knapp 18monatiger Bauzeit, ein nach dem Rasterverfahren entworfenes Schwimmbad in Präsenz zahlreicher Notabilitäten feierlich seiner Bestimmung übergeben.

Ende der 1990er Jahre zeigte die Bonneweger Badeanstalt jedoch Defekte in der Hydraulik des Schwimmbeckens auf, sodass sich für die Stadtväter die Frage stellte, ob es besser sei, Renovierungsarbeiten an diesem Gebäude vorzunehmen, oder eine neue Schwimmhalle zu errichten, die den gegenwärtigen Anforderungen weitgehendst gerecht werde. Nach langen Überlegungen und Berechnungen entschied sich der Schöffenrat (damals DP und CSV unter Frau Stadtbürgermeister Lydie Polfer) am 8. Oktober 1998 folgerichtig für einen Neubau auf dem Grüngürtel neben dem damaligen Hallenbad, im Bereich der rue des Ardennes, der rue Sigismund und dem Dernier Sol. Um eine möglichst optimale Nutzung des Bauareals zu erreichen, wurde am 8. Mai 1999 in der Tagespresse ein europäischer Architektenwettbewerb veröffentlicht, wobei von insgesamt 41 Antragstellern aus Luxemburg, Belgien, Deutschland, Österreich und Monaco in einem „concours restreint“ 7 Projekte von der eingesetzten Jury zurückbehalten wurden. Unter jenen Konkurrenten wurden, schließlich, anhand von verschiedenen Bewertungskriterien am 26. Oktober 1999 im Rahmen der offiziellen Vorstellung der Pläne und Modelle im Bonneweger

Kulturzentrum das von dem Architektenbüro Hermann & Valentiny ausgearbeitete summarische Vorprojekt als Sieger zurückbehalten. Die Grundidee des Entwurfes bestand darin, eine sogenannte „grüne Insel“ mitten in Bonneweg zu schaffen, in dem sich auch das Sozialleben entwickeln kann. Der zweite Preis ging an das Architektenbüro M3 - Architectes Dell-Linster, Lucas, Petit, während das Projekt des Architektenbüros Schemel und Wirtz mit dem dritten Preis ausgezeichnet wurde. Gelegentlich einer im Bonneweger Kulturzentrum organisierten Ausstellung, die vom 27. Oktober bis zum 4. November 1999 stattfand, konnten die Modelle und Pläne der sieben Projekte übrigens auch einem interessierten Bonneweger Publikum vorgestellt werden.

In der Folge wurde das prämierte Projekt, das vor allem durch seine kompakte, teils ovale Bauweise besticht, in Zusammenarbeit mit dem Stadtarchitekten überarbeitet. In der Sitzung vom 5. Februar 2001 wurde, schlussendlich, das summarische Vorprojekt, dessen Kostenanschlag sich provisorisch auf 628 Millionen Franken belief, vom Stadtrat einstimmig gutgeheißen. Anhand der von den zuständigen öffentlichen Instanzen ausgearbeiteten Gutachten wurde das summarische Vorprojekt in der Folge erneut überarbeitet und in der Sitzung vom 17. Dezember 2001, schließlich, der definitive Kostenanschlag in Höhe von 715 Millionen Franken vom Stadtrat verabschiedet. Ferner wurde beschlossen, das Bauprojekt in zwei

Rédaction : **François GAASCH**  
31, rue Jean Schaack  
L-2563 Luxembourg  
E-mail: [gaasch@internet.lu](mailto:gaasch@internet.lu)  
Tirage : **6.840 exemplaires**

*Distribution gratuite à tous les ménages*

[www.bonnevoie.info](http://www.bonnevoie.info)

Phasen durchzuführen. In einer ersten Phase sollte der Neubau in Angriff genommen werden. In einer zweiten Phase das ausgediente Hallenbad abgerissen und eine Tiefgarage angelegt sowie das angrenzende Grundstück begrünt werden.

Am 20. März 2002 wurde die Ausschreibung in der Tagespresse und im europäischen Amtsblatt bekannt gegeben. Die Verwirklichung des Projektes als gros-oeuvre fermé lag in den Händen eines Generalunternehmers, wobei die Firma Tralux aus Bettemburg unter 7 Submittenten den Zuschlag erhielt. Im November 2002 wurden die Bauarbeiten in Angriff genommen. Nach knapp zweijähriger Bauzeit waren die Rohbauarbeiten abgeschlossen, und am 5. Oktober 2004 konnte in Präsenz zahlreicher Ehrengäste das Richtfest gefeiert werden. Am Donnerstag, dem 19. Oktober 2006, schließlich, wurde die neue Bonneweger Badeanstalt in Anwesenheit zahlreicher Honoratioren feierlich ihrer Bestimmung übergeben. Ansprachen wurden gehalten von Bürgermeister Paul Helminger und der damaligen Sportschöffin Anne Brasseur, während die jungen Springer des „Diving Club“ Luxemburg am Sprungbrett akrobatische Übungen vorführten.

Das Schwimmbad verfügt im Erdgeschoss neben einem Empfangsraum, geräumigen Umkleidekabinen und dem Wachposten der Bademeister über ein großes Schwimmbecken von 25 Metern Länge und 15 Metern Breite mit 6 Schwimmbahnen sowie einer Tiefe von 1,80 bis 3,80 Metern bei einer konstanten Wassertemperatur von 28 Grad und entspricht den Normen des Internationalen Schwimmverbandes, sodass es somit auch für Wettkämpfe genutzt werden kann. Gleich daneben befindet sich ein Lernschwimmbecken von 15 Metern Länge und 10 Metern Breite, sowie einer Tiefe von 0,65 bis 1,25 Metern und einer Wassertemperatur von 30 Grad. Außerdem steht den Badegästen ein 1 Meter Sprungbrett zur Verfügung. Im Erdgeschoss ist zusätzlich eine Cafeteria angelegt, die auch externen Gästen jederzeit offen steht. Im Untergeschoss sind 4 Umkleideräume mit Schließschranken für die Schulklassen, Räumlichkeiten für das Personal, die Verwaltung, die technischen Installationen sowie Abstell- und Lagerräume untergebracht. Zehn Bademeister nebst Angestellten kümmern sich übrigens um das Wohl der Badegäste.

Eine Oase der Entspannung ist der Wellnessbereich im ersten Stockwerk mit mehreren Saunen sowie einem türkischen Dampfbad. Ein Solarium sowie ein durch Glaswänden abgetrennter Fitnessraum mit 15 Geräten runden das Wohlfühlangebot ab. Besondere Rücksicht wurde des Weiteren bei der architektonischen Gestaltung auf nachhaltige Energieversorgung genommen. So sind auf dem Flachdach des Hallenbades Solarzellen zur Förderung von thermischer Energie angebracht. Ferner ist die Fassade aus Glas mit einer Photovoltaikanlage ausgestattet, die elektrische Energie liefert. Das Schwimmbad verfügt außerdem über zahlreiche kleine Innengärten, welche gelegentlich durch Glaswände untereinander getrennt, sodass eine Atmosphäre der Modernität und der Transparenz entsteht. Im Übrigen ist die gesamte Freizeitanlage behindertenfreundlich gestaltet.

Seit Eröffnung des Hallenbades konnten bereits viele Schulkinder des Bonneweger Stadtviertels ihre ersten Schwimmversuche unter fachkundiger Anleitung im Lernschwimmbecken machen und das Schwimmen



Innenansicht mit halbolymptischem Becken – Photo : Jerry Stropek

erlernen. So tummeln sich monatlich im Durchschnitt ungefähr 6000 kleine und große Schwimmsportler in dem klaren und frischen Wasser der „Bonneweger Schwemm“, während der Saunatrakt monatlich von annähernd 600 Besuchern benutzt wird. Große Bedeutung wird ferner dem wassergestützten Bewegungs- und Fitnessformen beigemessen. So sind zum Beispiel Aqua-Gym, Aqua-Fit und Aqua-Jogging sowie die traditionellen Schwimmkurse für Kinder und Erwachsene im ständigen Programm. Ferner werden hier in Spezialkursen, angeboten von der „Fédération Nationale de la Natation et de Sauvetage“, brevetierte Rettungsschwimmer ausgebildet und angehende Froschmänner des „Sub Aqua Club“ aus Luxemburg in die Geheimnisse der Taucherkunst eingeweiht. Außerdem werden in der Bonneweger Schwimmhalle regelmäßig Grenzlandmeisterschaften im Wasserball ausgetragen.

Die subtropische Wassererlebniswelt im Bonneweger „Hightec-Pool“ lädt also kleine und große Wasserratten sowie leidenschaftliche Saunagänger dazu ein, Wasser, Wärme und Wellness mit allen Sinnen zu genießen.

Claude Wolwert

#### Quellennachweis:

- 1) Archives Communales de la Ville de Luxembourg
- 2) Analytischer Bericht der Gemeinderatssitzungen vom 5. Februar 2001 und 17. Dezember 2001
- 3) Luxemburger Wort, Tageblatt und Lëtzebuerger Journal: Ausgaben vom 6. Februar und 18. Dezember 2001, 6. Oktober 2004 und 20. Oktober 2006
- 4) Angaben des Service de l'Architecte der Stadt Luxembourg

Composition  
création  
scanning  
assistance  
plotter  
...  
HENGEN  
14, rue Robert Stumper • BP 1825 L-1018 Luxembourg  
Tél. 48 71 63 1 • Fax 40 46 18 • info@hengen.lu • www.hengen.lu

## Bonneweger Neieckeeten CALENDRIER 2011 DES PROCHAINES EDITIONS

N°	Clôture rédactionnelle	Livraison	Distribution
127	DIM, 20 nov 2011	MER, 30 nov 2011	JEU, 1 <sup>er</sup> déc 2011
128	DIM, 26 février 2012	MER, 7 mars 2012	JEU, 8 mars 2012
129	DIM, 27 mai 2012	MER, 6 juin 2012	JEU, 7 juin 2012
130	DIM 26 août 2012	MER, 5 sept. 2012	JEU, 6 sept. 2012

**NOUVEAU**  
**AU TENNIS CLUB DE**  
**BONNEVOIE**  
 la maison du carpaccio

**5**  
**CLUB**

**RESTO - BISTRO**

Vous accueille de 10h à 22h dans un  
 cadre de plein air pour vos anniversaires,  
 repas de famille, communion.  
 Parking assuré.

**Plat du jour à midi**

**TOUS LES EVENEMENTS SPORTIFS**  
**SUR GRAND ECRAN !**

**CLUB HOUSE**  
**TENNIS CLUB BONNEVOIE**  
 111, rue Anatole France  
 L-1530 Luxembourg Bonnevoie

**T : 26 64 92 44**

**F : 26 64 92 45**

### **LES MIDIS AU CLUB 5**

DU LUNDI AU VENDREDI DE 11H30 à 14h - 2 FORMULES à 10€ et 14€

1 : PLATS DU JOUR AU CHOIX (poisson ou faux filet)...10€

2 : PLATS DU JOUR AU CHOIX (poisson ou faux filet)

avec 1 BOISSON FROIDE (soft, vin ou bière) et 1 BOISSON CHAUDE (café, thé)...14€

### **EN HIVER BRUNCH DU DIMANCHE MIDI**

Grand buffet chaud et froid, sucré et salé à volonté !

servi tous les dimanches de 12h à 15h

adultes 25€ et enfants 12€

### **EN ÉTÉ BARBECUE DU DIMANCHE MIDI**

Grand buffet de salades et pommes de terre maison à volonté !

+ grillades ( bœuf, volaille, saucisses, côtelette )

servi tous les dimanches de 12h à 15h

adultes 25€ et enfants 12€

### **FORMULE CARPACCIO A VOLONTÉ**

tous les soirs de 18h30 à 21h

25,90€ / personne

*Pour tous vos repas de famille, anniversaires, baptême...*

*N'hésitez pas à demander une proposition de menus !*

**OUVERT 7/7 DE 11H à 22H sauf dimanche soir · [www.club5.lu](http://www.club5.lu)**

**CLUB 5 / TENNIS CLUB DE BONNEVOIE / TEL 26 64 92 44**

# Pharmacie Thill Fons



46, rue du Cimetière  
L-1338 Luxembourg

Tel: 29 60 90  
Fax: 29 60 91

*Rolanda*  
GUTT LIEWEN AM ALTER

Dir sicht eng Klenggeheet fir de Gebuertsdag, de Krankebesuch,  
Mammendag, Pappendag, Chrëschttag  
oder einfach nëmmen e flotte Cadeau deen een och gebrauche kann?

E ganze Koup praktesch a nëtzlech Accessoirë fir den Alldag  
fannt Dir am neie, flotte Buttek

**ROLANDA**  
GUTT LIEWEN AM ALTER  
zu Bouneweg.

Amiperassektionnen, Amicalen, Seniorsclubb,  
och fir lech ginn et nei Iddien an eng grouss Auswiel.



*Dir sidd ALL häerzlech wëllkomm!*

Rolanda Ackermann  
25, rue Pierre Krier | L-1880 Luxembourg-Bonnevoie  
Tél. 00352 621 784 881

ALARME SANS FIL - SERRURES ET CYLINDRES



**Jean-Paul BEWENG**

Montage & Beschlagtechnik  
12, rue St.-Willibrord  
LUXEMBOURG-BONNEVOIE  
Tél. 492762 - Fax. 400866  
[info@beweng.lu](mailto:info@beweng.lu)

Serrures et cylindres  
Coffres forts  
Boîtes aux lettres  
Reproduction clefs  
Maintenance portes  
Serrures électroniques  
Outillage et machines  
Alarmes sans fil

Magasin ouvert  
lundi-vendredi: 8-12 et 13-17 heures  
fermé le samedi

LA SECURITE C'EST NOTRE METIER

C  
O  
N  
S  
E  
I  
L  
-  
V  
E  
N  
T  
E

S  
E  
R  
V  
I  
C  
E  
A  
P  
R  
E  
S  
-  
V  
E  
N  
T  
E

Schong wéi gemoolt



- depuis 1924 -

*„Mir wësse wéi et geet!“*

64A, avenue de la Liberté Luxembourg-Gare  
Tél. +352 48 44 97 | [www.leon.lu](http://www.leon.lu)

plan K

## IHR WART NICHT BRAV....DAHER KOMMEN SIE WIEDER. EURE MÜTTER.

Nach dem grossen Erfolg im Februar kommen Andi, Don und Matze wieder. Sie sind besser bekannt als EURE MÜTTER. Am Donnerstag den 13ten Oktober, abends um 20 Uhr im Centre Culturel in Bonneweg.

Das Programm heisst diesmal: SCHIEB DU SAU-EXTRA .

Mit viel Musik und Witz zeigen Sie sich erneut hier in Luxemburg. Als Zugabe gibt es ein Lied aus ihrem neuesten Programm welches heisst: Macht ihr den Scheissdreck weil ihr blöd seid oder .... . Dieses Lied bringen Sie extra mit wegen dem Veranstalter. Näheres zu diesem Lied findet man auf youtube.com.

Tickets für diesen Abend gibt es unter s.engels@internet.lu oder Tel: 00352 621508 973.

Vorverkaufspreis: 20 € + Gebühr Abendkasse : 25 €

www.buergvollek.lu

## Pipes meet Brass.

Am Samstag den 15ten Oktober ab 20.00 Uhr wird es zu dieser Begegnung kommen.

Im Centre Culturel in Bonneweg wird die Gruppe Spirit of the East Coast. Highlands aus Grevenmacher die Ehre geben. Gemeinsam aber auch getrennt werden wir durch die Welt des Brass und der Highlands geführt.

Ein Abend der extremen Gegensätze aber es wird sich zeigen, dass genau dieses uns in eine neue musikalische Welt führen wird.

Dirigent Alain Biver aus Bonneweg wird uns diese Musik nahebringen.

Um an diesem Abend teilzunehmen muss man nur 2 Dinge haben.

Erstens Zeit und zweitens ein Ticket. Bei dem ersten Punkt können wir nur hoffen, dass Sie Zeit haben. Beim zweiten Punkt können wir helfen. Infos gibt es unter der Telefonnummer 621 508 973.

Ticketpreis € 10,- im Vorverkauf und 15 € an der Abendkasse

Es ist freie Platzwahl an diesem Abend.

## Time to say Bye bye

Am 14ten Oktober Freitag abends ist was los in dem Kulturzentrum in Bonneweg.

Musik, Tanz, Musik und nochmals Musik ab 21.00 Uhr bis 3.00 Uhr.

Ursache ist folgende: Der Abend wird vom D.S.C. Ro'de Le'w organisiert. Hier wird es in Kürze eine Neustrukturierung geben weil der Präsident und der Kassierer, Petz Klein und Gerard Schroeder, ihre Posten zur Verfügung stellen werden. Gerard Schroeder, langjähriges Mitglied, Kassierer und Rock'n Roller durch und durch wird sich, ebenso wie Petz Klein, neuen Aufgaben widmen.

Um diesen Abschied dann gebührend zu feiern hat man sich entschlossen einen Abend mit unterschiedlicher Musik zu organisieren.

Anfangen wird der Sänger von der Coverband "Not whitout", Armand Thies. Er singt uns Lieder der 80er und 90er Jahre.

Danach tritt eine Coverband aus Deutschland auf. Sie nennen sich Climax und sind in Rheinland Pfalz bestens bekannt. Sie spielen uns Rockmusik von verschiedenen Bands.

Danach wird es retro. Wir werden zurückgeführt in die 50ziger und 60ziger Jahre.

Da der D.S.C. Ro'de Le'w aus dem Tanzsport ist und seine Mitglieder über Jahre hinweg den luxemburgischen Meister im akrobatischen Rock'n Roll gestellt hat, war es der Wunsch von Petz solch eine Gruppe zu engagieren. John and the Cadillac werden uns die Ehre geben und uns diese Musik wieder nahebringen.

Dazwischen und danach geht es dann wieder etwas ruhiger zu. Jeannot Conter spielt uns schöne Tanzmusik. Tango, Walzer, Samba u.v.m. .

Alles in allem werden wir fast durch alle Musikrichtungen geführt die es gibt.

Tickets gibt es unter s.engels@internet.lu oder unter 621508 973.

Vorverkaufspreis liegt bei 5 € Abendkasse 8 €

Kommt und feiert mit uns.

**Letz get rocked.**



**GYM**  
Bonnevoie

## Reprise des cours

### Section Maman Papa et Bébé (15 mois - 4 ans)

1er entraînement le 22 septembre 2011

Le jeudi de 9h30 à 11h au Gymnase Bonnevoie Nord

Resp: Joëlle Scheer (691 627 980)

### Section Minis (Jeunes Fillettes / 4 - 9 ans)

1er entraînement le 20 septembre 2011

Le mardi de 14h30 à 16h au Hall Omnisport de Bonnevoie

Resp: Joëlle Scheer (691 627 980) et Tania Graf (691 467 085)

### Section Junior (Fillettes / 9 - 14 ans)

1er entraînement le 15 septembre 2011

Au gymnase Bonnevoie Nord

Le mardi de 17h30 à 19h30

Le jeudi de 17h30 à 19h

Le vendredi de 18h30 à 20h

Resp: Isabelles Bliss (621 247 274) et Elizabet Stoimenova (691 975 121)

### Section Senior

(Dames / à partir de 14 ans)

1er entraînement le 15 septembre 2011

Le lundi de 19h à 20h

Le mardi de 19h30 à 21h

Le jeudi de 19h à 21h

Resp: Isabelle Nesme (621 33 53 33)

### Section Dames Loisirs

1er entraînement le 12 septembre 2011

Le lundi de 19h à 20h

Resp: Aline Scheer (621 195 676)

Inscriptions lors des premiers cours ou en ligne sous www.gymbonnevoie.com



**Venez voir le CHALLENGE PIERRE HENTGES au hall sportif à Bonnevoie le samedi 22 octobre et le dimanche 23 octobre 2011 de 13h00-18h30**

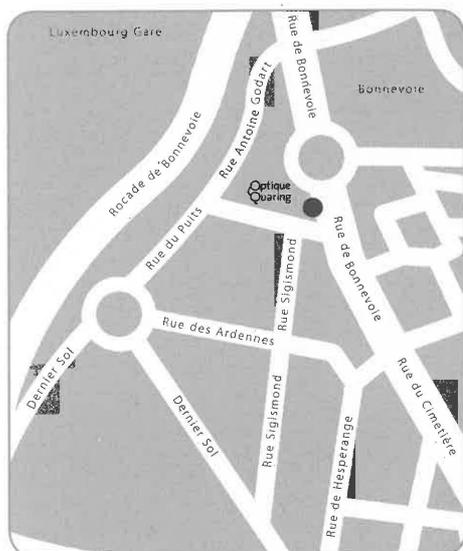


# Optique Quaring

## Optique Quaring, votre opticien conseil, vous offre

- un ensemble de cinq garanties gratuites Eye Five pour vous assurer une qualité de vue optimale sur le long terme (exemple: Garantie Casse sur nouvelles montures)
- une série d'entretiens qui visent à prolonger l'esthétisme de votre monture et vous assurer le meilleur confort visuel (conditions en magasin)

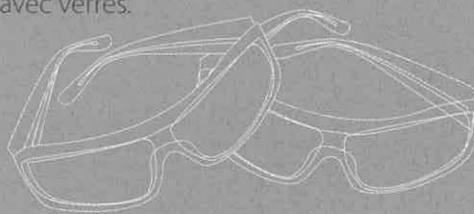
Nos Marques: **DOLCE & GABBANA, ESPRIT, GOLD & WOOD, HELLO KITTY, OAKLEY, MONT BLANC, POLO RALPH LAUREN, ROBERTO CAVALLI, SILHOUETTE...**



Profitez de notre  
offre spéciale\*

**1€**

Pour tout achat d'une monture avec **verres unifocaux** ou **verres progressifs** et pour **1 €** de plus, nous vous offrons une deuxième monture avec verres.



\* Conditions en magasin.

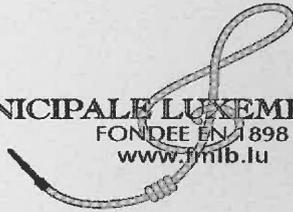
Nous nous réjouissons de votre visite dans nos 3 magasins  
**Luxembourg-Bonnevoie Dudelange Luxembourg-Gare**

**MAGASIN LUXEMBOURG-BONNEVOIE, 110 RUE DE BONNEVOIE**

**T +352 48 87 31**

[www.quaring.lu](http://www.quaring.lu)

**FANFARE MUNICIPALE LUXEMBOURG BONNEVOIE**  
 FONDEE EN 1898  
 www.fmlb.lu



## Marcel Schlim feierte seinen 90. Geburtstag.

Am 27.05.2011 feierte Marcel Schlim seinen 90ten Geburtstag. Der Jubilar, geboren am 27.05.1921, ist seit dem 01.01.1967 Mitglied der Fanfare Municipale Luxembourg-Bonneveg und war auch während vielen Jahren aktives Vorstandsmitglied. Auch heute noch ist Marcel Schlim seinem Musikverein verbunden und lässt es sich nicht nehmen, so oft er kann vor den wöchentlichen Musikproben vorbei zu schauen. Aus diesem Grund hatten die Verantwortlichen der Fanfare Municipale Luxembourg-Bonneveg Marcel Schlim am Tag seines Geburtstags in die Musikprobe eingeladen um ihm ein passendes Geschenk zu überreichen. Die Musikanten liessen es sich nicht nehmen dem Jubilar einen "Happy Birthday"-Ständchen sowie einen von ihm persönlich gewünschten Marsch zu spielen.



Neues Musikzentrum gestern Nachmittag in Luxemburg-Bonneveg eingeweiht

### Musik als Bindeglied eines Stadtviertels

6,5 Millionen Euro teures Gebäude beherbergt Räume für die Fanfare Bonneveg und die Musikschule

VON ANNE-AYMOINE SCHMITZ

Die Fanfare Bonneveg verfügt fortan über neue moderne Räumlichkeiten auf Nummer 26 bis 28 in der Bonneveger Rue Pierre Krier. In dem 6,5 Millionen Euro teuren Gebäude, das innerhalb von zwei Jahren nach den Plänen des Architektenbüro „Boiler & François Architectes s. à r. l.“ errichtet wurde, befinden sich auch Säle für die Musikschule. Gestern wurden die neuen Räumlichkeiten offiziell ihrer Bestimmung übergeben im Beisein zahlreicher Ehrengäste aus Politik und Gesellschaft.

Strahlbegleitminister Paul Helminger bezeichnete in seiner Begrüßung die Einweihung des neuen Musikzentrums als Teil der Erneuerung Bonnevegs, derz mit

rund 15 000 Einwohnern größten Viertel der Stadt Luxemburg. Die Musik sei ein wichtiger Bestandteil für den Zusammenhalt eines Stadtviertels, so Kulturschaffin Lydie Polfer, die zudem auf die relativ kurze Bauzeit hinwies. Polfer begrüßte zudem, dass nicht nur die Fanfare Bonneveg nun endlich geeignete Proberäume habe, sondern auch die jüngsten Stadtbewohner in der Musikschule im Obergeschoss für die Musik begeistert würden.

Auch Bauteuschöpfung Simone Beissel begrüßte die rasche Errichtung des „Centre de musique“. Im Erdgeschoss befinden sich der große Probenraum der Fanfare Bonneveg, ein Versammlungsraum und ein Büro für das Sekretariat. Auf derselben Ebene wurden neben Sanitärerichtungen und

einer kleinen Küche auch Lagerräume, in denen die Musikgesellschaft ihre Instrumente, Partituren oder Uniformen unterbringen kann, geschaffen.

Die Räumlichkeiten der Musikschule wurden im zweiten Stockwerk über dem großen Probenraum der Fanfare Bonneveg eingerichtet. Zur Verfügung stehen dort ein großer, zwei mittlere und ein kleiner Raum für den „Solège“-Unterricht sowie ein 120 Quadratmeter großer Pausensaal. Die Räume der Fanfare sind über einen überdachten Gang mit der Musikschule verbunden.

Das neue Musikzentrum – das einzige dieser Art auf dem Gebiet der Stadt Luxemburg – soll zur Revitalisierung des hauptstädtischen Stadtviertels beitragen. Bei der Planung des 6,5 Millionen Euro teuren Gebäudes, das integral von der Stadt Luxemburg finanziert wird, wurde der städtebauliche Charakter des Stadtviertels Bonneveg Rechnung getragen. Da es in dem Stadtviertel sowohl Häuser welche, die in zweiter Front errichtet wurden, wurde diese Spezialität beim neuen Gebäude beibehalten. In erster Front befindet sich demnach ein Parvis, das Gebäude wurde in zweiter Front errichtet.

Raymond Hunsch, Präsident der Fanfare Bonneveg, bedankte sich bei den Verantwortlichen der Stadt Luxemburg für die neuen Räumlichkeiten und wies bereits auf einen „Tag der offenen Tür“ der nach dem Umzug der Fanfare stattfinden soll, hin.



Die offizielle Einweihung fand gestern im Beisein von zahlreichen Ehrengästen aus Politik und Gesellschaft statt.



Das 6,5 Millionen Euro teure Gebäude wurde in nur zwei Jahren gebaut.

### FMLB-FPH: Wichtig Datumen / Dates importantes

11.09.2011

FMLB-Strépp 12h00: Concert-Apéro lors de l'inauguration à Bonnevoie du CPCA : Centre de production et de création artistique (ancien « Banannefabrik)

30.09.2011

17h00: Participation FMLB+FPH à l'inauguration, après réaménagement, de la « Place du Parc » à Bonnevoie

02.10.2011

Participation FMLB+FPH au cortège de la journée commémorative

19.11.2011

Participation FMLB à la messe de Ste. Cécile (église de Bonnevoie, 18h30)

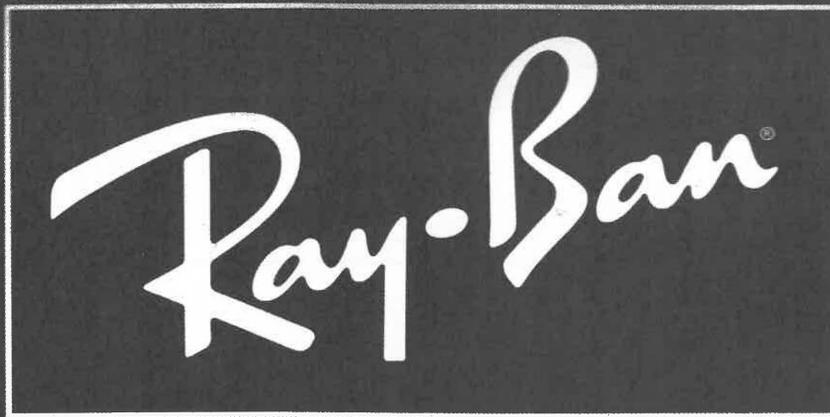
03.12.2011

Wanterconcert am Centre Culturel 20h00: FMLB + Harmonie Rollingergrund

10.12.2011

FMLB-Concert d'honneur UGDA à Ehlerange (Kulturschapp, 20h00) à l'occasion du 25<sup>e</sup> anniversaire de l'Harmonie Ehlerange.





Ray-Ban®

GENUINE SINCE 1937

**MEYER  WAGNER**

Opticiens Luc Meyer & Marc Wagner

A CÔTÉ DE LA PHARMACIE AST

121, rue de Bonnevoie

L-1261 Bonnevoie

Tél. +352 29 90 19

Fax +352 29 90 20

[www.meyer-wagner.lu](http://www.meyer-wagner.lu)



AVIATOR®



SHOOTER®



GENUINE SINCE 1937



OUTDOORSMAN®



WAYFARER®



CARAVAN®



OLYMPIAN®



BALORAMA®



CLUBMASTER®



PREDATOR®



**Lëtzebuerger Guiden a Scouten  
Grupp St Louis - Ste Irmine  
Bouneweg**



*an onsem Chalet - 30, rue G. Lippmann L-1943 Luxembourg*

*Kontakt: Tel 26 33 42 40 / 26 71 02 30 oder [bouneweg@lgs.lu](mailto:bouneweg@lgs.lu)*



Du hues zwëschen 6 an 17 Joer! Da komm e Samschden (17. September) iergendwann zwëschen 14 an 16 Auer an de Chalet (30, rue G. Lippmann). Mir bidden do eng Rei Aktivitéiten un déi dem Alter ugepasst sinn. Bei dëser Geléigenheet kennen d'Elteren sech onse Chalet ukucken.

Tu as entre 6 et 17 ans! Alors viens le samedi (17 septembre) entre 14 et 16 heures dans notre chalet (30, rue G. Lippmann). Nous proposons des activités adaptées à ton âge. En même temps les parents auront la possibilité à visiter notre chalet.



Se tens entre 6 e 17 anos, então passa no Sabado dia 17 de setembro entre as 14 e as 16 horas ao nosso Chalé (30, rua G. Lippmann). Nós propomos lá uma série de actividades correspondentes as respectivas idades. Os pais podem aproveitar esta oportunidade para visitar o nosso Chalé.



## Cours de **TAEKWONDO** en Ville

*Art martial  
Self-défense / Sport olympique  
Maîtrise du corps et de l'esprit  
Gymnastique & culture physique*



**GARE  
BONNEVOIE  
CLAUSEN**



**Lundi de 19.00 - 21.00**  
**Mardi de 19.00 - 21.00**  
**Jeudi de 19.00 - 21.00**  
**Vendredi de 19.00 - 20.00**

**BO** Ecole prim. rue Gellé, entrée latérale  
**CLAUSEN** Ecole prim. 18, montée de Clausen  
**BO** Ecole prim. rue Gellé, entrée latérale  
**GARE** Hall sportif rue de Strasbourg

### Enfants (5 à 13 ans):

**Lundi de 17.45 - 18.45**  
**Mardi de 18.00 - 19.00**  
**Jeudi de 17.45 - 18.45**  
**Vendredi de 18.00 - 19.15**

**BO** Ecole prim. rue Gellé, entrée latérale  
**CLAUSEN** Ecole prim. 18, montée de Clausen  
**BO** Ecole prim. rue Gellé, entrée latérale  
**GARE** Hall sportif rue de Strasbourg

### **TAEKWONDO CENTRE LUXEMBOURG**

affilié à la Fédération Luxembourgeoise des Arts  
Martiaux

A.s.b.l.

→ 691 310135

e-mail : [tkdcentre@yahoo.com](mailto:tkdcentre@yahoo.com)  
[www.taekwondoluxembourg.com](http://www.taekwondoluxembourg.com)

## **RENTREE AU TENNIS CLUB DE BONNEVOIE**

La nouvelle  
saison  
2011/2012  
débutera  
le lundi  
26 septembre.

- location de terrains dans le hall (synthétique) ou dans la structure gonflable (terre battue)
- cours avec professeurs de tennis diplômés pour tous niveaux et tous âges (à partir de 4 ans)

**RENSEIGNEMENTS  
ET INSCRIPTIONS :**  
49.65.95 ou  
[info@tcbonnevoie.com](mailto:info@tcbonnevoie.com)

# **GSS SPORTS**



**Fortunée et Marcel Besch-Wilmes**

23, rte d'Esch  
L-3230 Bettembourg  
Tél 52 45 24 - Fax 52 45 07

[www.gssports@pt.lu](http://www.gssports@pt.lu)

# Et une victoire de plus pour Patricia Brandão, Miss Portugal au Luxembourg 2011

Après avoir été élue 2e dauphine du concours Miss Benelux en 2008, et Miss Portugal au Luxembourg en 2011, voilà que ce dernier titre lui a permis de participer au concours international Miss República Portuguesa. Deux semaines de stage intensif avec 29 autres candidates des quatre coins du Portugal et des représentantes des communautés portugaises à l'étranger, lui ont permis de vivre une expérience inoubliable. Au cours de ces deux semaines elles ont parcouru le Portugal du nord au sud, elles ont fait des séances photos par des photographes professionnels et ont été interviewées par différents médias.

Patricia Brandão a représenté les couleurs du Grand-Duché du Luxembourg avec toute sa grâce et sa beauté. Son élégance a charmé les membres du jury qui lui ont décerné le titre de Miss Globe Internacional Portugal. Ce titre lui permet d'aller représenter cette fois-ci les couleurs du Portugal dans le courant du mois de décembre au concours Miss Globe Internacional en Turquie.

Le gala s'est tenu le samedi 27 août 2011 au Centre Culturel Olga Cadaval à Sintra, Lisbonne. Le gala a été diffusé le vendredi 2 septembre sur la chaîne télévisé Sic Internacional et Sic Mulher. Les intéressés peuvent consulter notre site Internet sur [www.missportugal.lu](http://www.missportugal.lu) pour consulter les photos.

De plus le Comité vous informe que la grande finale du concours Miss Portugal au Luxembourg aura lieu cette année le samedi 19 novembre 2011 au Centre Sportif de Dudelange. Venez nombreux soutenir les candidates. Une d'entre elle représentera non seulement la communauté lusophone au cours de l'année 2012, mais elle ira également représenter, tout comme Patricia Brandão, les couleurs du Grand-Duché au concours international, Miss República Portuguesa l'année prochaine.



Pour de plus amples informations, consultez notre site Internet [www.missportugal.lu](http://www.missportugal.lu) ou notre page Facebook Miss Portugal au Luxembourg.



Copyright photos:  
Miss República Portuguesa



MISS  
MISS PORTUGAL-LUXEMBOURG

## Découvrez La SOPHROLOGIE

**La sophrologie est plus qu'une simple relaxation.**

Elle s'appuie sur le vécu personnel dans le but de diminuer la tension musculaire et d'obtenir l'apaisement mental pour mieux gérer le stress et aborder la vie de façon plus sereine.



Pour plus d'informations sur les prochaines séances contacter:

Gaby Skupinski  
**mobile (+352) 661-767476**  
votre n° sophro

## Pharmacie de Bonnevoie

Jean-Claude Ast  
pharmacien

123, rue de Bonnevoie  
L-1261 Luxembourg  
Tél.: 48 24 58



**Wagener-Hallé**  
SARL

**Blanchisserie - Nettoyage à sec**

En dehors de notre programme normal, nous faisons tout ce qui est spécial: Lambrequins, rideaux (sur demande, démontage et montage par notre tapis-sier), couvertures, oreillers, coussin-soleil et autres, tapis, housse matelas, etc...

**Gonderange**

5, rue Hiel  
Tél.: 78 02 23

**Junglinster**

Z.I. Laangwiss  
Tél.: 78 89 34

**Lux-Bonnevoie:**

Galerie Coopérative  
Tél. 29 59 21

Nos voitures ont des tournées fixes à travers tout le pays:

Tél.: 78 02 23 / 78 89 34 - Fax: 26 48 27 71

**BOUCHERIE-CHARCUTERIE**  
**MEYRER**



**DE MEYRER LIWWERT !!**

RUFFT EIS UN AN MAACHT AER COMMANDE

TEL.: 48 59 80 oder 49 38 89  
(Mir hun Mettwochs- an Samsdesmettes zou)

32, rue Pierre Krier - LUXEMBOURG - BONNEVOIE

TEL.: 26 87 14 14

7-11 route de Luxembourg - FRISANGE



## Centre culturel et d'éducation populaire

Volksbildungsverein  
Luxembourg-Bonnevoie

### Pour la rentrée d'automne 2011, le Centre culturel et d'Éducation populaire de Bonnevoie vous propose

- les trois cours suivants:

1. un **cours d'orthographe luxembourgeoise** qui aura lieu pendant 6 soirées les mardis du 4 octobre au 15 novembre 2011 de 19.00 à 20.30 heures dans une salle du Lycée technique de Bonnevoie, coût 20 €.
2. un **cours d'alphabétisation en langue portugaise** qui aura lieu les mercredis du 5 octobre 2011 au 23 mai 2012 de 19.00 à 21.00 heures dans une salle du Lycée technique de Bonnevoie, coût 5 €.

3. un **cours de dessin et de peinture à l'acrylique** (niveau intermédiaire) qui aura lieu les mercredis du 5 octobre 2011 au 23 mai 2012 de 19.00 à 21.00 heures dans une salle du Lycée technique de Bonnevoie, coût 100 € + le matériel.

Les inscriptions pour ces trois cours auront lieu le mardi **20 septembre 2011** de 17.00 à 19.00 heures à la Bibliothèque du Centre culturel, 2a, rue des Ardennes, L-1133 Luxembourg ou par email à [afascht@pt.lu](mailto:afascht@pt.lu).

La bibliothèque reprendra ses activités le jeudi 15 septembre 2011 de 17.00 à 19.00 heures. Elle sera ouverte au public les mardis et les jeudis de 17.00 à 19.00 heures (sauf pendant les vacances scolaires).

## Besuch des Schiefermuseums in Obermartelingen am Samstag, den 2. Juli 2011

Im luxemburgischen Ösling kommt Dachschiefer vor allem in Haut-Martelange und Allerborn vor. Der Abbau begann 1789 bzw. 1815, wurde aber im 20. Jahrhundert (Allerborn 1969, Haut-Martelange 1986) eingestellt.

Im 19. Jahrhundert bestanden in der Gegend von Martelingen nicht weniger als 20 Familienbetriebe.

Als gegen 1898 wegen größerer Investitionen mehr Kapital benötigt wurde, übernahmen die Gebrüder August und Carl Rother aus Frankfurt die Schiefergruben der Region. Die Schiefergruben unterhielten unter dem Namen «Ardoisières de Haut-Martelange S.A.» (seit 1923) Handelsbeziehungen in ganz Europa. Bis zu 600 Arbeiter waren in dieser Blütezeit hier beschäftigt.

Im Schiefermuseum werden anhand von Ausstellungen, Modellen und Geräten verschiedene Aspekte behandelt wie die Geschichte und Entwicklung der Schieferindustrie, der Abbau des Steins unter Tage, die Verarbeitung über Tage, die Produktpalette der Schieferindustrie sowie die Arbeits- und Lebensbedingungen der Arbeiter. Die Büros des Besitzers und der Buchführung geben einen Einblick in die Verwaltung um 1930.

Die Führung wurde ergänzt durch einen Film über die Schieferindustrie produziert 1938 vom bekannten Luxemburger Regisseur René Leclère.

## Sapeur Pompiers - Bonnevoie

De Kommandant Louis Speidel huet dem Alain Regoli an Stefan Rheude eng BronzeMedaille fir 15 Joer Dengscht iwwerrecht.

Den Pierre Back ass fir 50 Joer, an den Alphonse Didier fir 55 Joer Mëmbler geeiert gin.



Bouneweger  
Nuechtigailercher  
zënter 1981



Mir feieren

# 30. Anniversaire

den **30. Oktober 2011**

am Centre Culturel Bouneweg

um **16.30 Auer**



**Komm bei eis!**

**Rejoins-nous!**

Member bei eis kënnen gin: Peuvent devenir membre:	Alter âge	Prouwen répétitions
<b>JUNIORS</b>	tëschen 3 a 7 Joer entre 3 et 7 ans	Dëschtes vu 16.15 – 17.00 Auer Mardi de 16.15 – 17.00 heures Contact : 691 51 50 86
<b>KANNERKOUER</b>	tëschen 7 an 13 Joer entre 7 et 13 ans	Dëschtes vun 17.15 - 18.15 Auer Mardi de 17.15 - 18.15 heures Contact : 691 55 76 65
<b>YOUNG NIGHTINGALES</b>	vun 13 Joer un dès 13 ans	Samsdes vun 10.00 – 11.15 Auer Samedi de 10.00 – 11.15 heures Contact : pascale.decarolis @ yahoo.de



## BAZAR DE SOLIDARITÉ

**26.-27. Novembre 2011**

**Centre Culturel Bonnevoie**



CONCERTS  
TOMBOLA  
MARCHÉ AUX PUCES  
PÂTISSERIE  
27.11. : REPAS DE MIDI

CONCERTEN  
TOMBOLA  
FLOUMAART  
KAFFISSTUFF  
27.11. : MËTTEGIESSEN

Au profit de l'ONG



et autres œuvres de  
bienfaisance

**BURKINA FASO**

**Hëllef fir Fraën**

**Aide aux femmes**

**DONS au CCPL : LU38 1111 04 05 6418 0000**

**Org.: Porveräiner vu Bouneweg**

*Salon de coiffure masculine*

**Weis Raymond**

17, rue Demy Schlechter  
L-2521 Luxembourg

Tél. 48 55 88

Horaires d'ouverture  
du mardi au vendredi de 8h30 à 18h00  
le samedi de 8h00 à 16h30

**Cabinet de pédicure**  
Pédicure médicale sur rendez-vous



**Martine Péporté-Feltes**

infirmière diplômée, pédicure médicale  
20A, rue Xavier de Feller  
Luxembourg-Bonnevoie

**Tél.: 29 90 43**



# DT UNION LÉTZEBUERG



## TENNIS DE TABLE

# PORTE OUVERTE pour enfants

Enfants admis à partir de 8-9 ans

## le samedi 17 septembre 2011 de 9.30-11.00

dans la grande salle au Hall Omnisports 42, rue François Gangler à Bonnevoie



### Au Programme :

- Découverte du tennis de table
- Initiation au tennis de table
- Démonstration
- Jeux

à partir de 11.00 tu peux assister comme spectateur au tournoi Interclub du DT Union Luxembourg

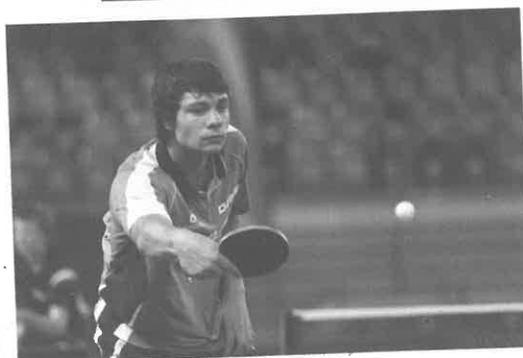


### HORAIRES DES ENTRAINEMENTS pour enfants et jeunes TENNIS DE TABLE DT UNION LETZEBUERG Hall Omnisports à Bonnevoie 42, rue François Gangler Salle au sous-sol

Lundi :	17.30 – 19.00	Débutants
	18.30 – 20.00	Licenciés
Jeudi :	15.00 – 16.30	Débutants + Licenciés

Entraîneurs diplômés : Jules Harles – Igor Zirovnik

**Début des entraînements Jeudi le 15/9/2011**



Weider Informatiounen op eiser Homepage [www.dtunion.lu](http://www.dtunion.lu) oder beim Gilbert Beissel um tél: 621 239 288



# d'KOOPERATIV BOUNEWEG

offréiert lech vum 6. bis 17. September 2011

<b>VINSMOSELLE PINOT GRIS</b>	Grand premier cru Markusberg 2009	bout. 75 cl	<b>7,46 €</b>	(le litre <b>9,95 €</b> )
<b>HÜGEL GEWÜRZTRAMINER</b>	2009 Vin d'Alsace	bout. 75 cl	<b>9,50 €</b>	(le litre <b>12,67 €</b> )
<b>DOMAINE DE VALERY TAVEL</b>	2009 Rosé	bout. 75 cl	<b>6,88 €</b>	(le litre <b>9,18 €</b> )
<b>DESOM CREMANT BRUT</b>	<b>NET</b>	bout. 75 cl	<b>6,20 €</b>	(le litre <b>8,27 €</b> )
<b>CAP ROYAL BORDEAUX</b>	Vin Rouge 2006	bout. 75 cl	<b>6,98 €</b>	(le litre <b>9,31 €</b> )
<b>RICARD APERITIF</b>	vol. 45%	<b>NET</b> bout. 1 L	<b>12,98 €</b>	
<b>BACARDI RHUM</b>	Blanc ou noir vol. 37,5%	<b>NET</b> bout. 70 cl	<b>10,98 €</b>	(le litre <b>15,69 €</b> )
<b>JÄGERMEISTER</b>	vol. 35%	<b>NET</b> bout. 70 cl	<b>8,99 €</b>	(le litre <b>12,85 €</b> )
<b>SUPERBOCK</b>	Bière	six packs 6 x 33 cl	<b>2,98 €</b>	(le litre <b>1,51 €</b> )
<b>SAN BENEDETTO</b>	Eau plat.	six packs 6 x 1,5 l	<b>2,29 €</b>	(le litre <b>0,26 €</b> )
<b>VIENETTA</b>	Glaces toutes sortes 350 g.		<b>1,98 €</b>	(le kg <b>5,66 €</b> )
<b>EMMENTAL SUISSE</b>	45% m.g.	le kg	<b>8,90 €</b>	
<b>WAGNER BIG PIZZA</b>	Toutes sortes 410-420 g.		<b>1,98 €</b>	(le kg <b>4,83/4,72 €</b> )
<b>HOMA GOLD</b>	Margarine	ravier 500 g.	<b>1,12 €</b>	(le kg <b>2,24 €</b> )
<b>AUS EISER METZLEREI:</b>	<b>• HAMBURGER</b>	3 + 1 gratuit (-25%) la pièce	<b>2,00 €</b>	
	<b>• GOULASCH</b>	le kg	<b>9,45 €</b>	
	<b>• WIRSCHTERCHER</b>	le kg	<b>8,45 €</b>	
	<b>• HAUSMACHER ZOISSIS</b>	le kg	<b>9,05 €</b>	
<b>AUS EISER GALERIE:</b>	<b>• CLAIREFONTAINE</b>	Hefte 60 Blatt DIN 5	la pièce	<b>1,38 €</b>
	<b>• CLASSEUR</b>	5 ou 8 cm toutes couleurs	la pièce	<b>1,70 €</b>
	<b>• PELIKAN</b>	Wasserfarben 735 K/12	la pièce	<b>5,99 €</b>

**ÄR KOOPERATIV BOUNEWEG  
ËMMER AM DENGSCHT VUM KONSUMENT**